

## Дискурс дегустации как объект перевода

Научный руководитель – Абрамичева Елена Николаевна

*Лашина Диана Артуровна*

*Студент (специалист)*

Севастопольский государственный университет, Севастополь, Россия

*E-mail: diana.lashina@gmail.com*

Исследование дискурса дегустации с позиций переводческой практики предполагает решение следующих задач: 1) определить и структурировать энологический дискурс; 2) охарактеризовать коммуникативно-функциональные типы энологического дискурса; 3) проанализировать различные *коммуникативные ситуации с использованием перевода* (КСП) в рамках энологического дискурса; 4) на примере КСП, определяемой нами как «дегустация», проанализировать коммуникативные параметры различных видов данной КСП, влияющие на выбор переводческой стратегии; 5) изучить способы перевода энологических терминов в контексте дискурса дегустации.

Материалом данного исследования послужили французско-русские словари по вину, энциклопедии вина и виноделия, а также скрипты авторских переводов, осуществляемых на винных заводах АР Крым «Золотая балка» и «Инкерман».

Мы рассматриваем *энологический дискурс* (далее ЭД) как особый вид агрономического дискурса, используемый в сфере виноделия и репрезентируемый посредством тематически взаимосвязанных текстов и производственно ориентированных коммуникативных ситуаций в области производства вина. Отметим, что агрономический дискурс обладает всеми характеристиками институционального дискурса и представляет собой «функционально и терминологически специализированную разновидность научно-профессиональной коммуникации, основу которой составляет многопрофильная сельскохозяйственная (агрономическая) терминология» [1].

*Энология* (от др.-греч. *οἶνος*; - вино и *λογία* - наука) - это отрасль знаний, включающая в себя самые разные аспекты биологии, химии, физики, геологии и даже психологии, так или иначе касающиеся виноградарства, виноделия, употребления вина и всего, что с вином связано [3]. Данное определение энологии свидетельствует о том, что ЭД неоднороден, он представляет собой различные по форме, функции, содержанию и другим коммуникативно-прагматическим параметрам типы дискурса. Таким образом, в структуре ЭД мы дифференцируем: 1) *научно-техническое описание производства вина*; 2) *винную документацию*; 3) *дискурс в сфере дегустации*.

Объединяющим элементом всех типов ЭД являются энологические термины, которые составляют его лингвистическую основу и включают наименования процессов и предметов различных сфер деятельности, среди которых биология, виноградарство, технологии ферментации, производство спирта и алкогольных напитков; термины, характеризующие вино; термины, номилирующие этапы дегустации и др.

Мы рассматриваем проблемы перевода в сфере ЭД в рамках коммуникативно-функционального подхода к переводу, который основывается на положении о включенности переводческого акта в широкий контекст межъязыковой и межкультурной коммуникации, и где задача переводчика заключается в достижении той цели, ради которой осуществляется перевод, цели, определяемой самими условиями ситуации двуязычной коммуникации [2].

В.В. Сдобников делит все коммуникативные ситуации с использованием перевода (КСП) согласно их коммуникативным параметрам, включающим цели коммуникантов, характер

отношений между ними, условия осуществления деятельности (коммуникативное событие), форму контакта и др. [2]. Данный подход позволяет дифференцировать ряд факторов, непосредственно влияющих на выбор переводческих стратегий в процессе работы в КСП любого типа, в том числе КСП-«дегустации», и избежать возможных переводческих несоответствий и ошибок.

Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы: 1) энологический дискурс как разновидность агрономического дискурса, может быть отнесен к институциональному дискурсу; 2) ЭД представлен такими формами, как: научно-техническое описание производства вина, винная документация и дискурс дегустации; 3) семантическим ядром всех форм энологического дискурса является энологическая терминология (термины, описывающие процессы, связанные с производством вина, дегустации вина; термины, характеризующие вино; названия емкостей для хранения и переливания вина; названия сортов винограда, наименования классификаций и номенклатур вин и пр.). 4) коммуникативная ситуация с использованием перевода «дегустация» может быть отнесена к *КСП-1 formal* либо *КСП-1 informal* в зависимости от особенностей адресата, условий проведения (производственные/непроизводственные) и задач перевода; 5) учитывая коммуникативно-прагматические параметры различных видов дегустаций, можно выделить 3 типа: дегустация для специалистов-виноделов (производственная, предметная); конкурс сомелье и туристическая дегустация; 6) в КСП «дегустация» перевод должен быть ориентирован на адресата (специалист/неспециалист); переводчик должен быть готов переключиться с перевода, где на первом месте стоит содержание и точная передача информации, на перевод, в котором упор делается на эстетическую составляющую презентации, в которой важна, скорее, форма сообщения, чем точность терминологии. В первом случае описательный перевод терминов, имеющих уже устоявшиеся соответствия (заимствованные посредством транскрипции/транслитерации) и хорошо известных специалистам, не требуется, в то время как для неспециалистов он будет (во многих случаях) просто необходим и незаменим для адекватного понимания сообщения на ПЯ; 7) качественный перевод энологического дегустационного дискурса требует от переводчика знания адекватной терминологии на ПЯ, а также знания предметной сферы.

### Источники и литература

- 1) Карипиди А.Г. Агрономический дискурс: понятийно-терминологические и концептуальные основания: дис. ... канд. филол. наук. Краснодар, 2007.
- 2) Сдобников В.В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход): монография. – М., 2015.
- 3) Наука энология : <http://magic-sci.ru/opening/enologia-nauka-o-vine>